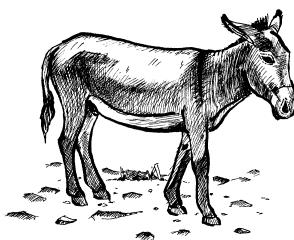
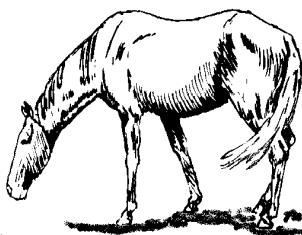


# Kitab tîŋge mbo gûmma mbo nosinja



*Les sons et les lettres de ma langue*

*Langue : massalit, parlée dans la préfecture d'Assoungha à l'est du Tchad, et au Soudan, surtout dans l'Etat fédéral du Darfour occidental.*

*Titre en français : Les sons et les lettres de ma langue*

*Réalisé par : Équipe de développement de la littérature massalit*

*Illustrations par : SIL International, Abdelmajid Abdalla Sileman, Gamaraddin Mahamat Harun, Mustafa Kamis Hamid, Mustafa Ibrahim Umar*

*Ce livret d'alphabet est basé sur un livre conçu pour la communauté Lau aux Iles Salomon, puis adapté en pidgin en 2012. Il a été conçu comme la première étape dans l'apprentissage de la lecture et l'écriture et on enchaînera avec un syllabaire de base. Le but est d'introduire l'alphabet de la langue en donnant de la pratique avec les sons en initiale de mots, de faire le lien entre le son et la lettre qui le représente, et de donner des occasions de lire quelques mots et phrases simples.*

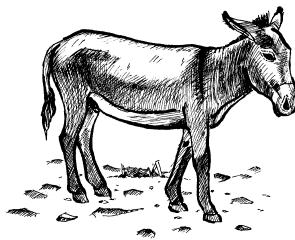
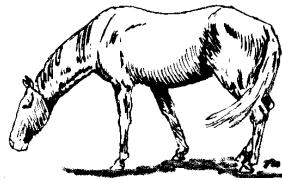
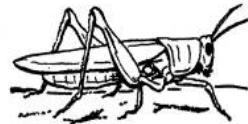
*A noter : Nous n'avons pas trouvé de mots pour chaque lettre qui commence par le son de la leçon. Nous avons donc ajouté des mots où le son figure au milieu ou à la fin du mot.*

© 2015, 2016 SIL Tchad, B.P. 4214, N'Djaména, Tchad

2ème édition : 2500 exemplaires

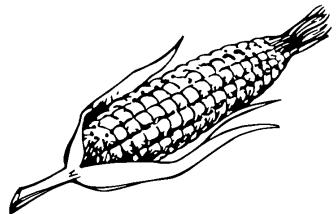
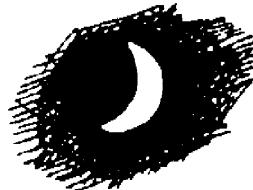
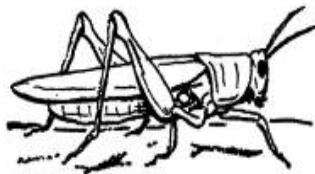
(2000 exemplaires ont été financés par SIL Australia à travers de World Relief Australia pour une utilisation dans les écoles primaires)

# Kitab tînge mbo gûmma mbo nosinja



SIL Tchad  
B.P. 4214  
N'Djaména, Tchad  
2016

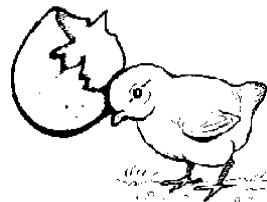
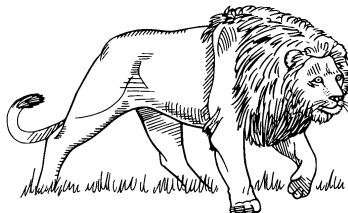
# a A



arko

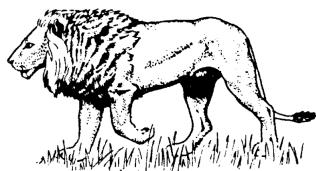
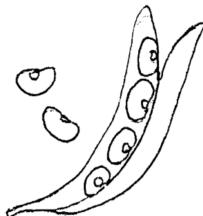
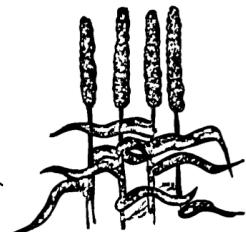
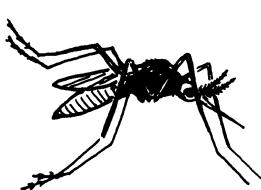
aye

ababat



amara aŋingi andiyak

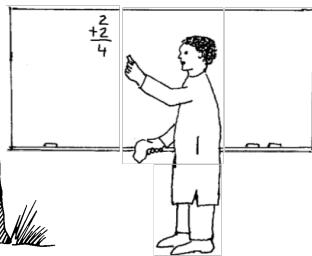
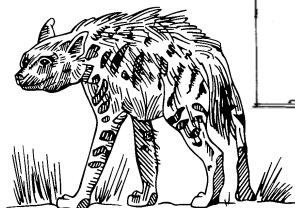
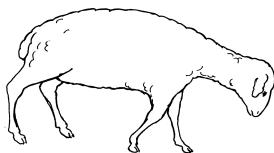
ηgara wî gûmma 'a' wo nene yen, ηgara wî  
nenenda yoŋ?



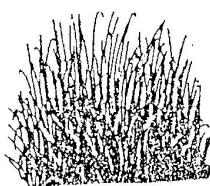
Ama madarsam aka,  
Adam mbo Asta mbo  
arkoo kul wara  
mîdirana.

a A a A a A

â Â

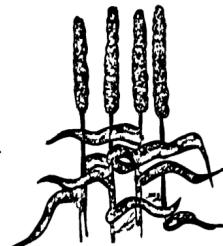
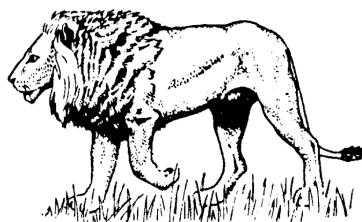
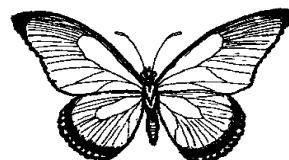
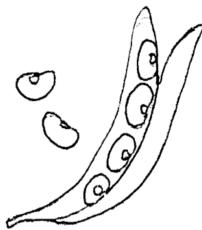
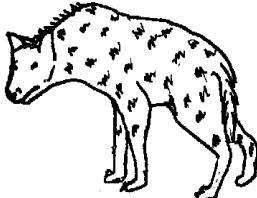


âjawi âwuye âfandi



âburandi âdiŋgi târîi

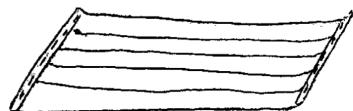
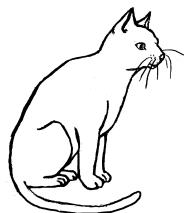
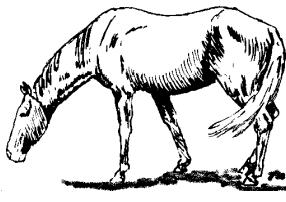
ηgara wî gûmma 'â' wo nene yen, ηgara wî  
nenenda yoŋ?



Âfandi ηgo tire, “Âli,  
âjawi âyna ilu  
ηgây!”

â Â â Â â Â

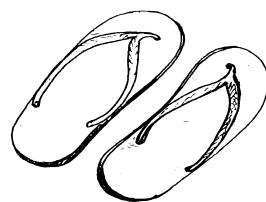
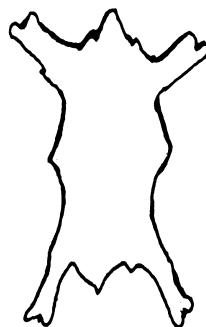
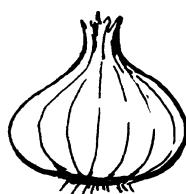
# b B



bere

bâttu

baji

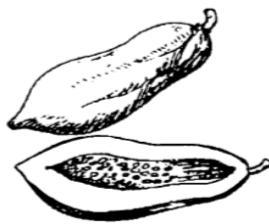
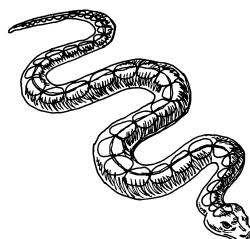


basal

bara

berjen

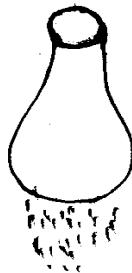
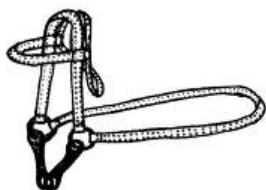
Ngara wî gûmma 'b' wo nene yen, ngara wî  
nenenda yoŋ?



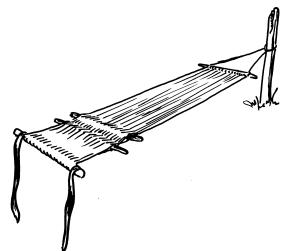
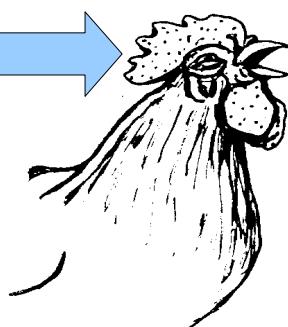
Bôrno bertem ko tare  
noŋ, bûrtim bacho  
bâttu tuya raku, kâriŋ  
berjen le taka.

b B b B b B

C C

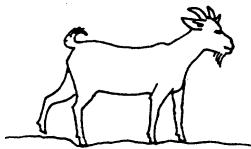
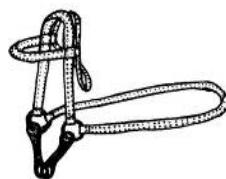
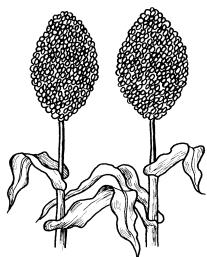


ceke cukcuka cûkuro



circira callakaye caka

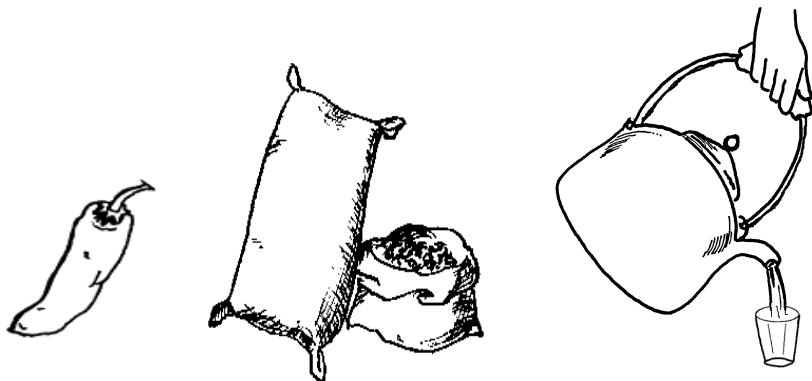
Ngara wî gûmma 'c' wo nene yen, ngara wî  
nenenda yoj?



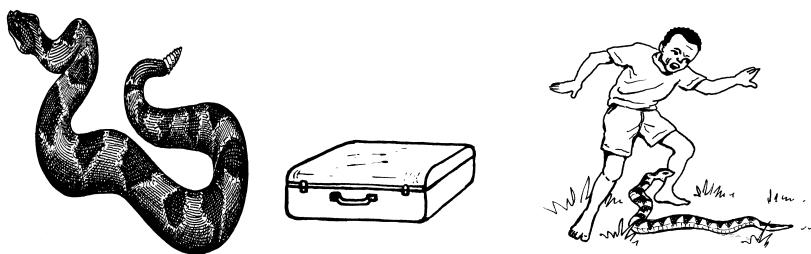
Üwa Cûku hille Ceraw  
molo callakayo kul  
cukuy-cukuyta cokol  
Arara tanara.

c C c C c C

# ch Ch

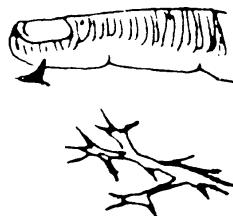
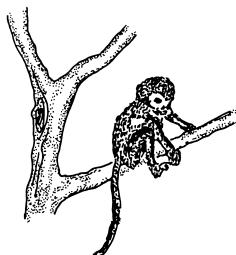
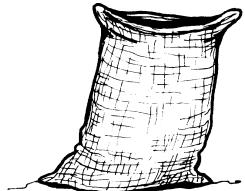
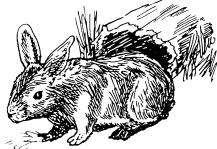


chette chuwal chaye



choya chanta tîcha

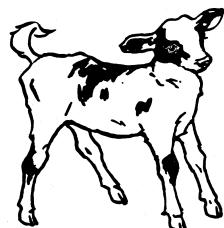
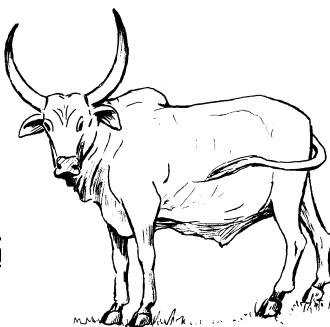
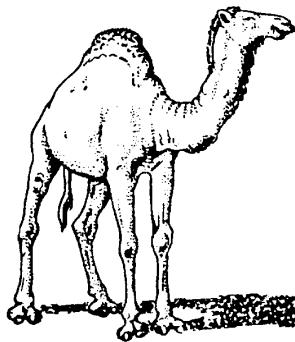
Ngara wî gûmma 'ch' wo nene yen, ngara wî  
nenenda yoj?



Chârif chetta suran  
chuwal mo toyne.

ch Ch ch Ch

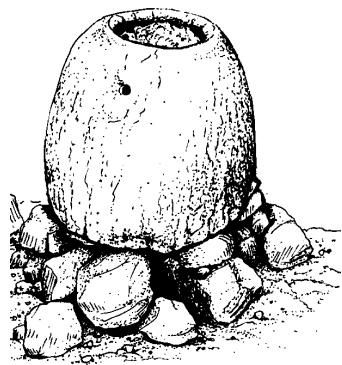
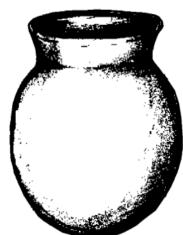
# d D



dîri

de

dakala

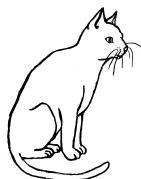
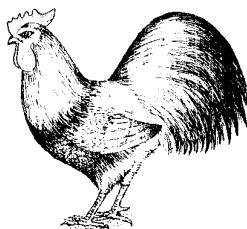


dûrti

dokoro

domonga

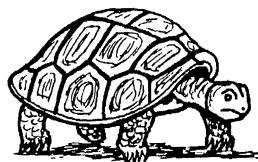
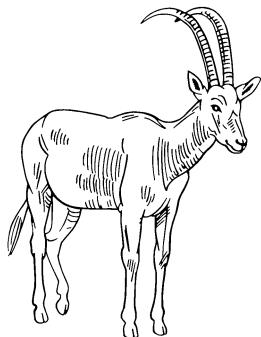
ηgara wî gûmma 'd' wo nene yen, ηgara wî  
nenenda yoŋ?



Dalma tuŋana,  
Dâwud dee nîŋ  
dadumta ndelenj kul  
tara.

d D d D d D

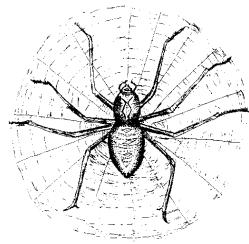
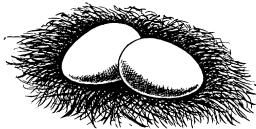
e E



erengi

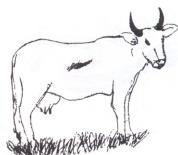
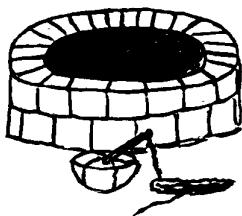
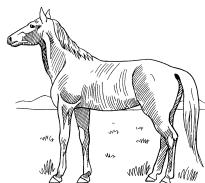
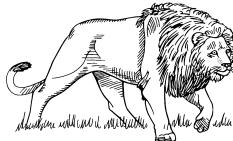
teke

belle



kedem meskeje gorte-  
gorte

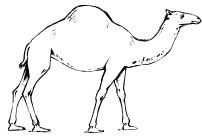
Ngara wî gûmma 'e' wo nene yen, ngara wî  
nenenda yoj?



Kera kedem alingi  
tan raku kuran tela.

e E e E e E

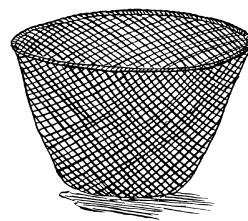
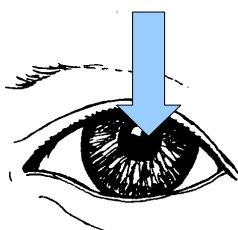
ê È



sînge

dîrje

gîrñge

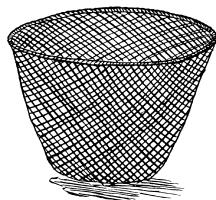
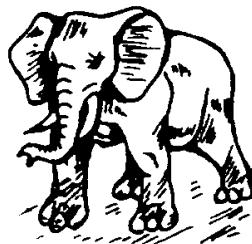
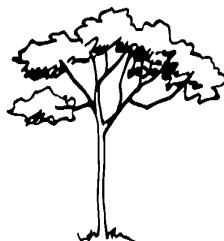


kîye

kîte

kâbiñe

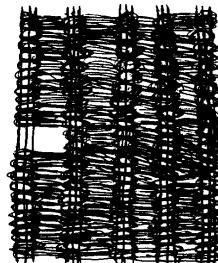
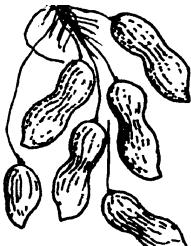
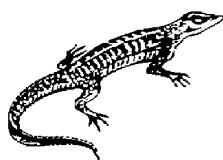
Ngara wî gûmma 'ê' wo nene yen, ngara wî  
nenenda yoj?



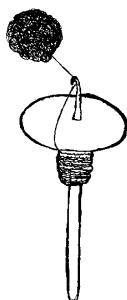
Lêle tu, Hawata  
sîngeem ko kusanj lêl  
tûka, sîngee nûnju  
wara.

ê Ê ê Ê ê Ê

**f F**

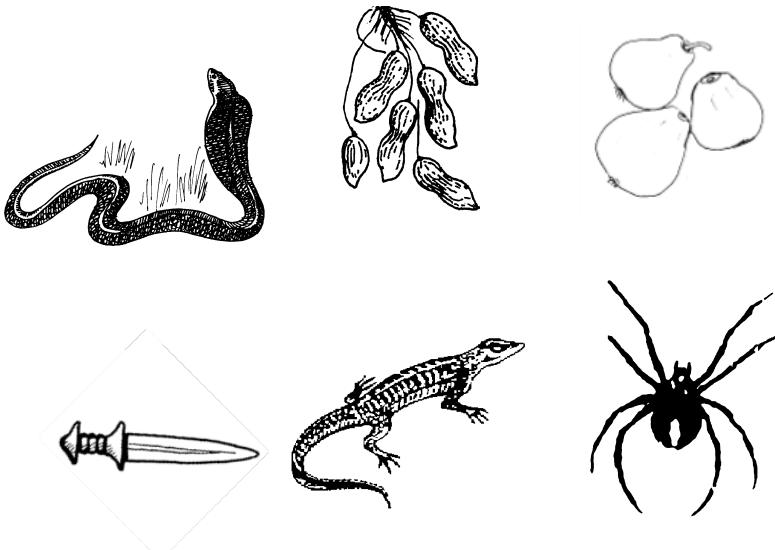


**fatarŋgi    filta    fîtte**



**fafar    fâki-fâki    guffa**

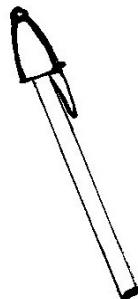
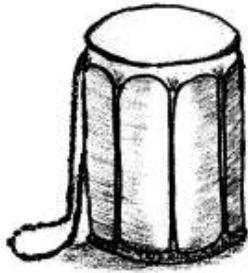
Ngara wî gûmma 'f' wo nene yen, ngara wî  
nenenda yoj?



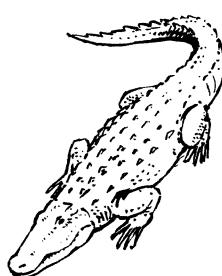
Fatime filta fokonij  
guffam loyn nañ ron  
fardu furñgu taya.

f F f F f F

# g G

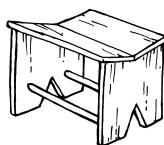
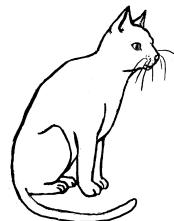
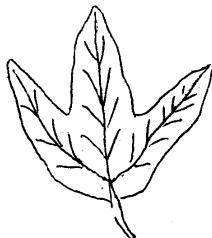


gangan galam geren



gângi gurgi gâmarku

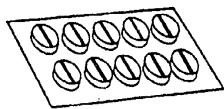
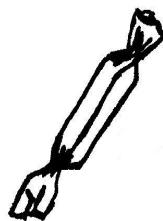
ηgara wî gûmma 'g' wo nene yen, ηgara wî  
nenenda yoŋ?



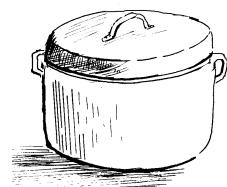
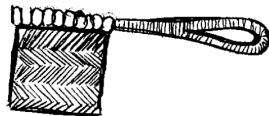
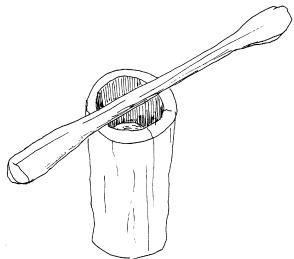
Gamar Gilane  
gaŋgaŋko tisarin  
kayi-de, gurgu raku  
kuran târiŋa.

g G g G g G

# h H

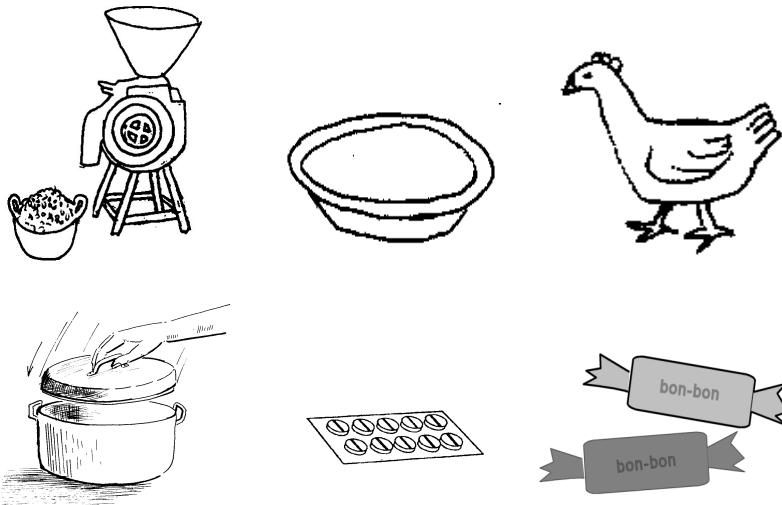


hille halawa habubta



hâmuda habbaba halla

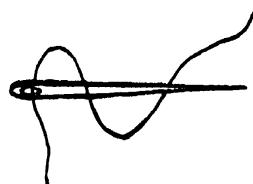
Ngara wî gûmma 'h' wo nene yen, ngara wî  
nenenda yoj?



Hawa Hâbila ko,  
Halime ta kimo  
halawa tûñä.

h H h H h H

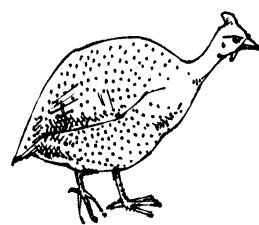
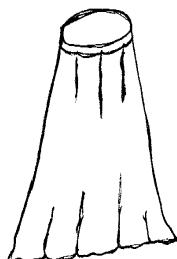
**i I**



**ibirik**

**isarti**

**ibile**

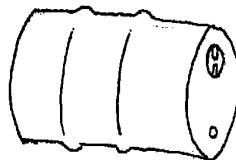
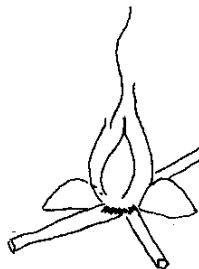


**iraye**

**iskarti**

**langi**

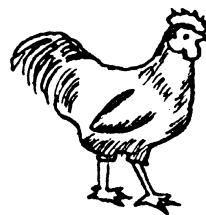
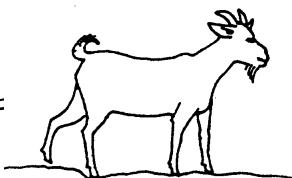
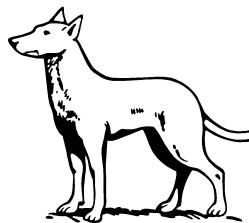
ŋgara wî gûmma 'i' wo nene yen, ŋgara wî  
nenenda yoŋ?



Iklas iskartu lay  
isartu kul ŋuguru  
tena.

i I i I i I

↑ ↑



înje

sî

dîk

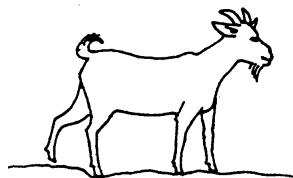
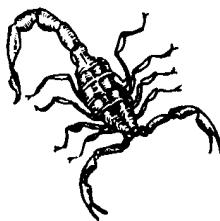
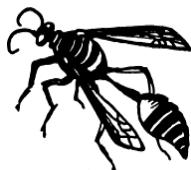
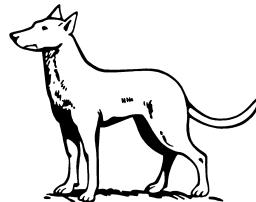
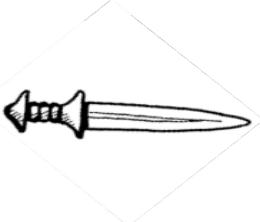


îrgiye

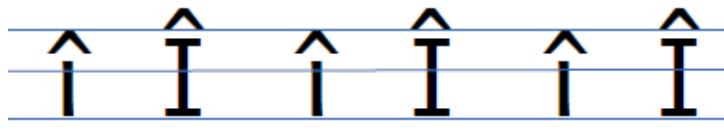
îriji

îre

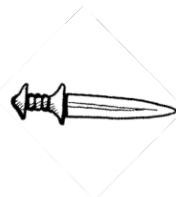
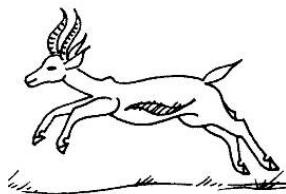
Ngara wî gûmma 'î' wo nene yen, ngara wî  
nenenda yoj?



Îda wo îda tara,  
binu nda ena, tîle de  
tîja, înje turangala.



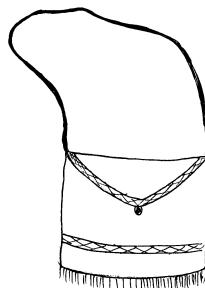
j J



ju

jergi

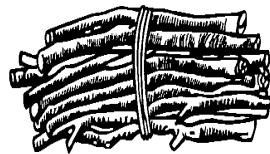
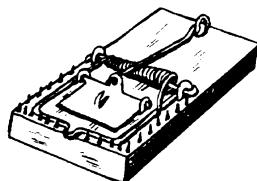
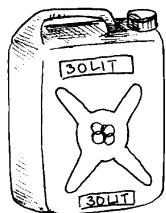
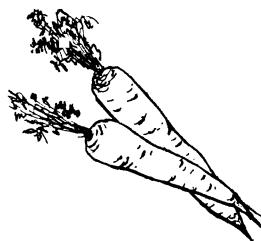
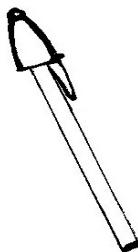
joka



jo

juwafata juzulan

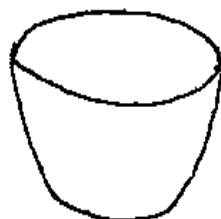
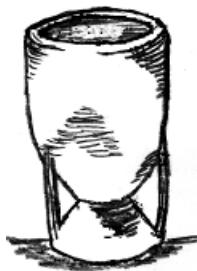
Ngara wî gûmma 'j' wo nene yen, ngara wî  
nenenda yoj?



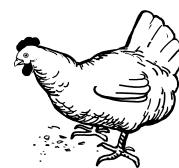
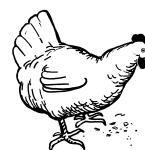
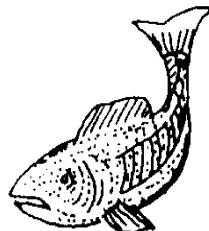
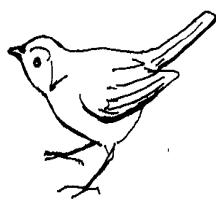
Jimiye jâgiyem ko,  
juwafata nditanj sûg  
jimem nañ torona.  
Juma du juju tanara.

j J j J j J

# k K

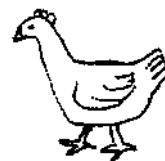
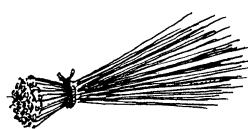
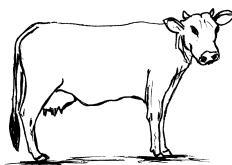
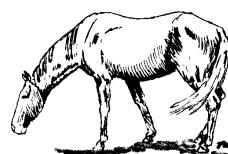
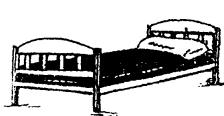


kûnduk    kora    kosi



kuci    kûño    kokor

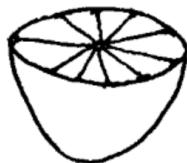
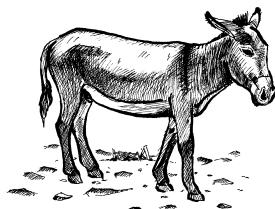
Ngara wî gûmma 'k' wo nene yen, ngara wî  
nenenda yoŋ?



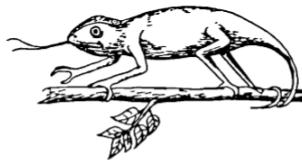
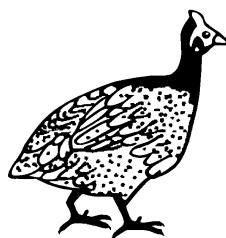
Kadije keŋkeŋo kul  
âsurum taka. Katir du  
guro ko kuci mbo kûŋo  
mbo kul tanara.

k K k K k K

I L

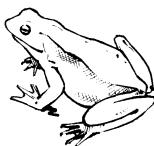
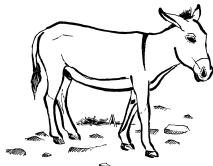
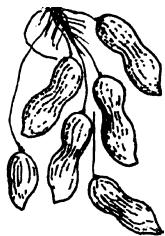


leri lâmun lâwe

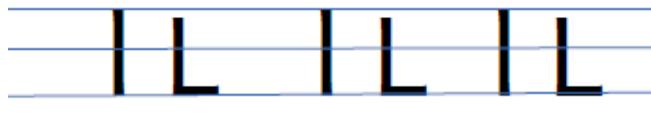


laŋgi lira fîl

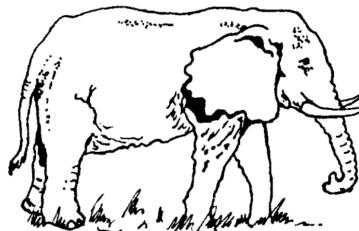
ŋgara wî gûmma 'l' wo nene yen, ŋgara wî  
nenenda yoŋ?



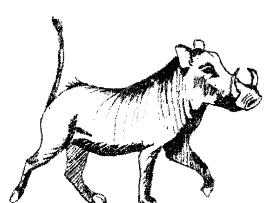
Kala su laŋgu tûrana,  
aŋgo tîninâŋden, su  
larika ûka.



# m M

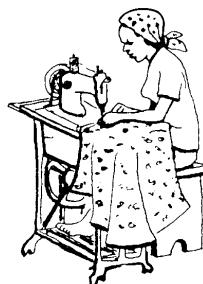
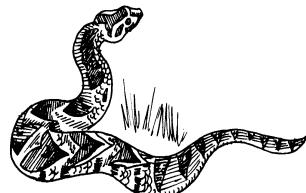


maama monge munji



madarsa melle mi

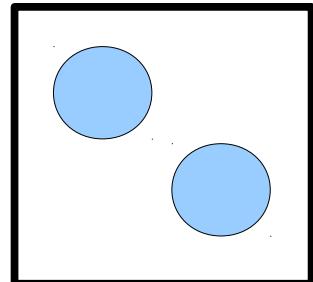
ŋgara wî gûmma 'm' wo nene yen, ŋgara wî  
nenenda yoŋ?



Mahamat muturakta  
nar fittu tena.  
Mâriyam du moŋgeta  
nar kimiŋ teneŋija.

m M m M m M

# mb Mb



mba

mbîri

mbara

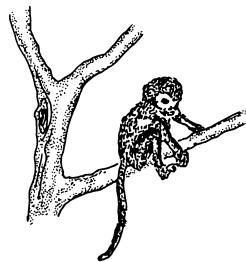
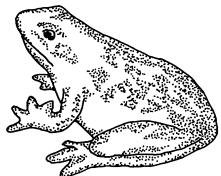
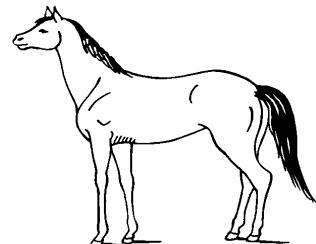


âmbi

kamba

gember

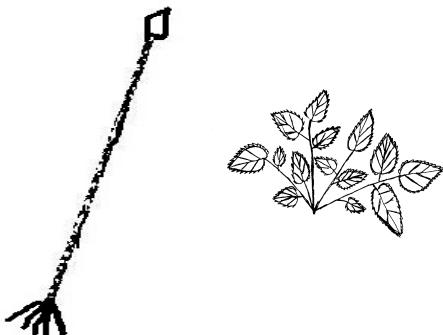
Ngara wî gûmma 'mb' wo nene yen, ngara wî  
nenenda yoŋ?



Mbeli mbara lo  
waram ko mbîrin̄  
kefel mbâri mbo  
kucun̄ kul wanara.

mb Mb mb Mb

# n N

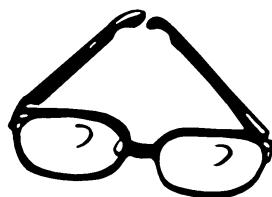


nima nana naŋariya



naddara kana nennemi

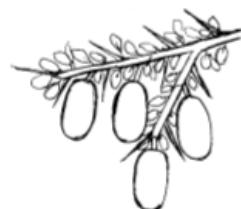
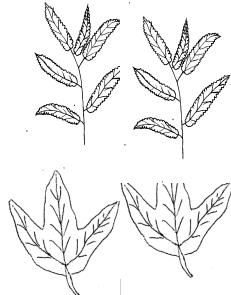
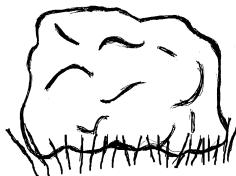
ŋ̊gara wî gûmma 'n' wo nene yen, ŋ̊gara wî  
nenenda yoŋ?



Nafisa naŋariyo  
nûnju sam ko saa kul  
tanara.

n N n N n N

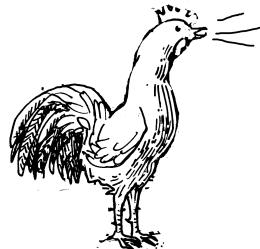
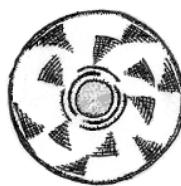
# nd Nd



ndara

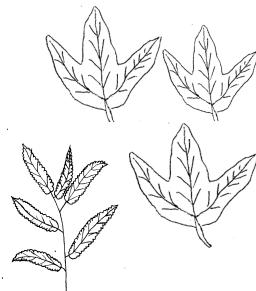
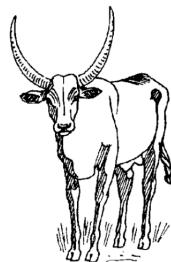
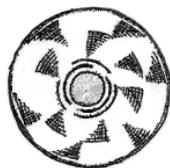
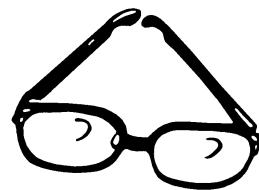
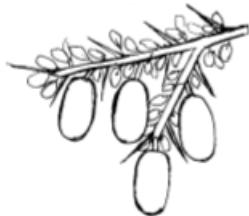
landi

ginda



îndise andabala tondore

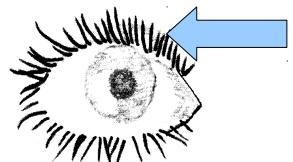
Ngara wî gûmma 'nd' wo nene yen, ngara wî  
nenenda yoj?



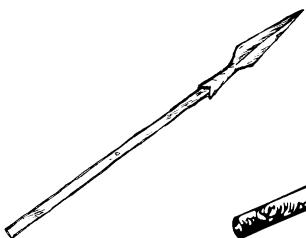
Ndari tan koyee  
Nafisa nar, ndaram  
tândajina.

nd Nd nd Nd

ŋ N

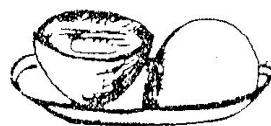
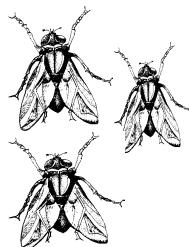
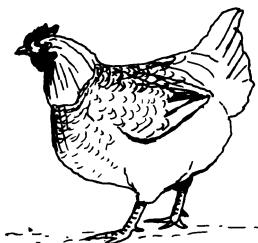
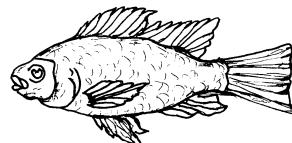


ŋuguri ŋefefeldi ŋiram



ŋori ŋana ŋagaramta

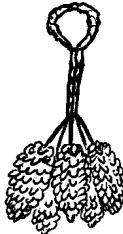
ŋ̄gara wî gûmma 'ŋ̄' wo nene yen, ŋ̄gara wî  
nenenda yoŋ?



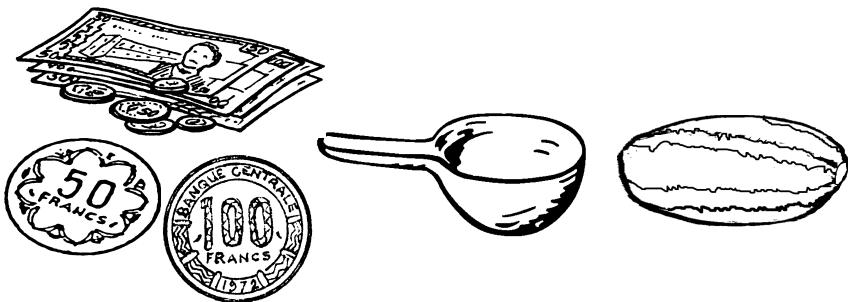
Nattu kûde lay,  
kimin̄ nû ŋuguru  
tiŋana.

ŋ̄ N ŋ̄ N ŋ̄ N

# nj Nj

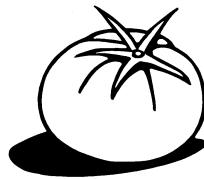


njakala njindi njoŋona



njinjanta anjolo gonja

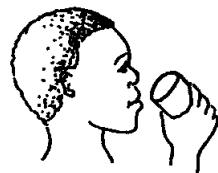
Ngara wî gûmma 'nj' wo nene yen, ngara wî  
nenenda yoj?



Kala madaldu ken  
njojona gonja a nîja  
nañ gonja a tena,  
njakala tiñana.

nj Nj nj Nj

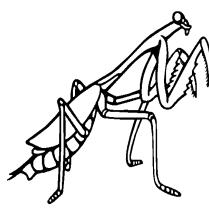
η η



ηâwre

ηola

laηa

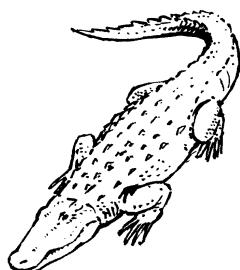


adoηoηo

taη

kusaη

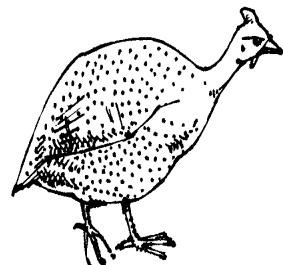
ηgara wî gûmma 'η' wo nene yen, ηgara wî  
nenenda yoŋ?



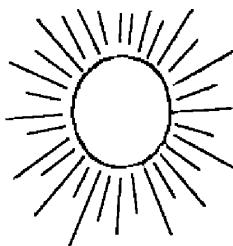
ηâwre ηaliye lo  
kare-de, ka guro na  
sîkal târiŋa.

η η η η η η

ηg ηg

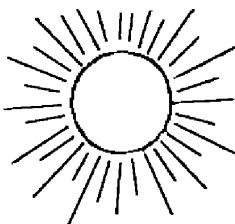
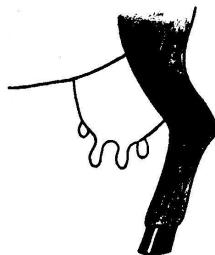


ηgacire monge laŋgi



âyŋge saŋga aŋgale

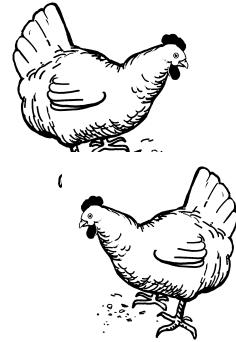
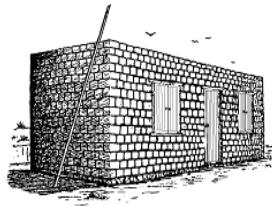
Ngara wî gûmma 'ng' wo nene yen, ngara wî  
nenenda yoŋ?



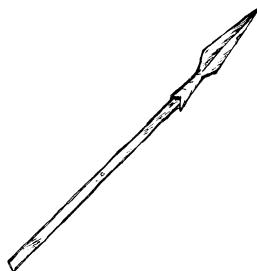
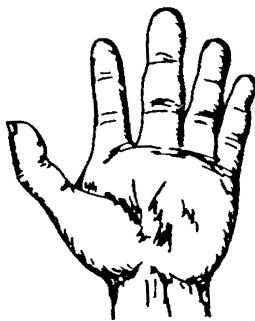
Ereŋgi âyŋgo îya ru  
sîŋgem taya, kima ta  
aŋguŋu tîbina.

ng Ng ng Ng

o O

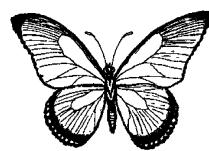
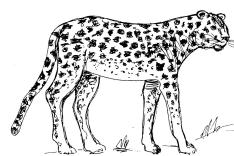
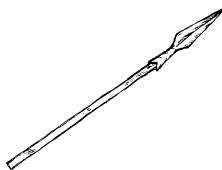
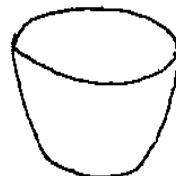


oda dokoro kokor



koro nori konji

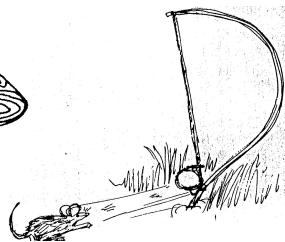
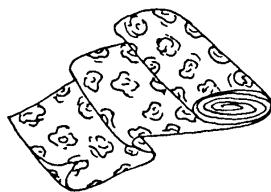
ηgara wî gûmma 'o' wo nene yen, ηgara wî  
nenenda yoŋ?



Kaltam dokoro mbo  
kol mbo tarmina,  
da ta du ηornu tela.



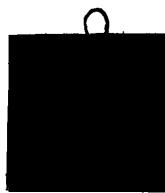
ô ô



mûco

tôb

rôcinj

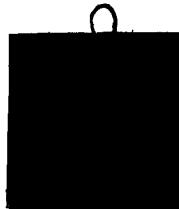
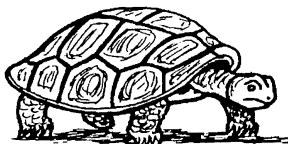
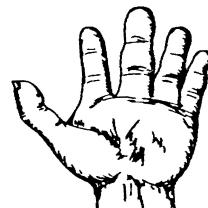
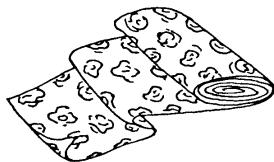


dôka

tôri

dôm

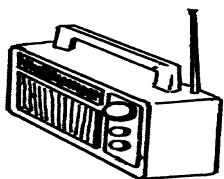
ηgara wî gûmma 'ô' wo nene yen, ηgara wî  
nenenda yoj?



Dôyo Dôyotam ko,  
dômko kedel, mûco  
to tula.

ô ô ô ô ô ô

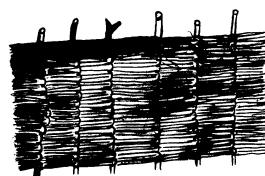
# r R



râdiye

raye

rûsuge

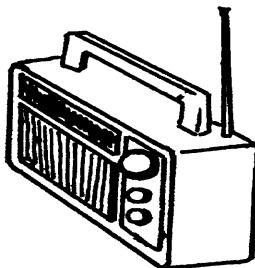
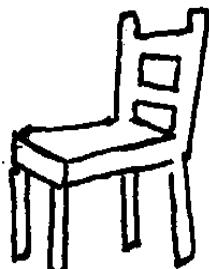
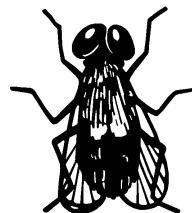
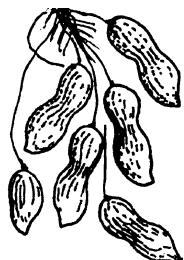


rûs

arkanı

tatar

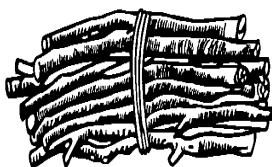
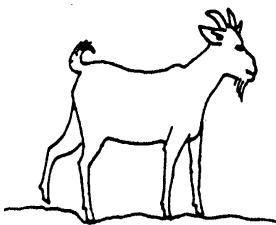
Ngara wî gûmma 'r' wo nene yen, ngara wî  
nenenda yoj?



Ramadan malta kul  
rayo nda tanaja.  
Rakiya du rûsuge mbo  
rûs mbo tonâ iñana.

r R r R r R

s S

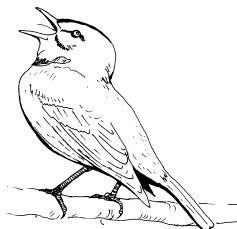
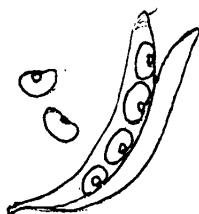
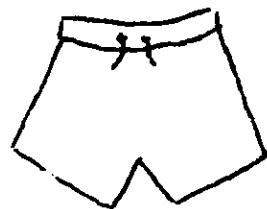
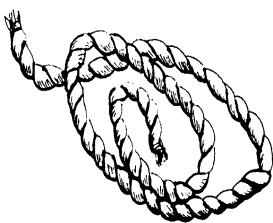


sî sînggee sâbuna



san sirandi sogoya

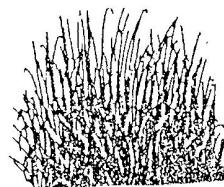
Ngara wî gûmma 's' wo nene yen, ngara wî  
nenenda yoj?



Safiya sûg mo ko sî  
mbo sâbuna mbo ron  
tanara.

s S s S s S

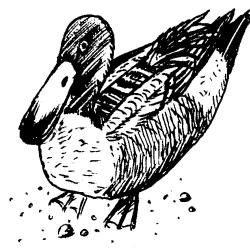
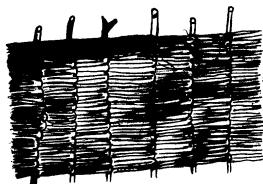
t T



taŋi

tarangi

târîi

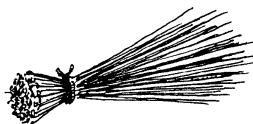
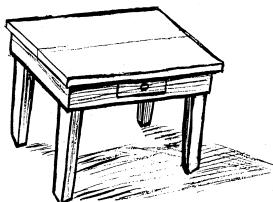


tatar

tokoti

tarmba

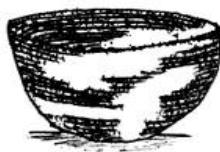
Ngara wî gûmma 't' wo nene yen, ngara wî  
nenenda yoŋ?



Taha târri tâŋi tâŋa  
temerenga. Tôma du  
gember tatar tâŋa  
tocokola.

t T t T t T

u U



umura



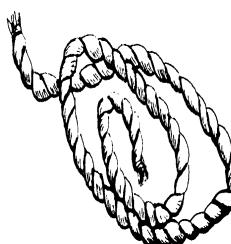
uyogi



kura



su

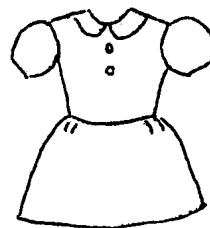
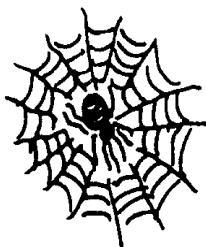
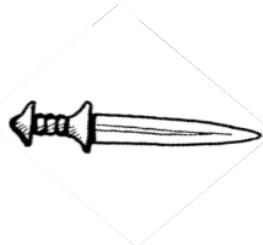


sugurti



guñugi

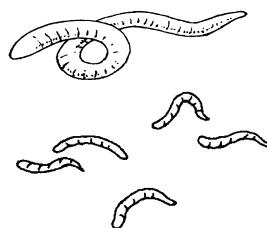
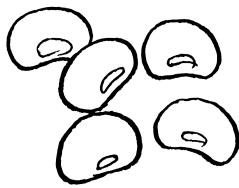
ŋgara wî gûmma 'u' wo nene yen, ŋgara wî  
nenenda yoŋ?



Umar moŋgetam ko  
kare-de, sugurtu rak  
kuran târiŋa.

u U u U u U

û û



ûsee

tûŋ

rûsuge

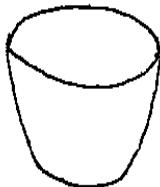
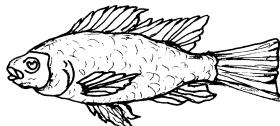
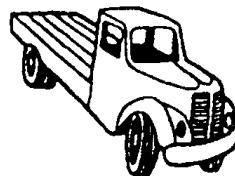


ûwa

tûmii

tûduki

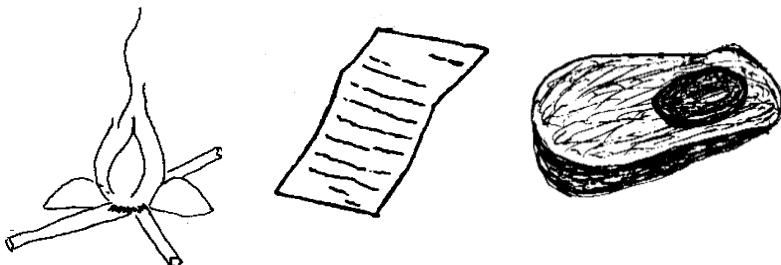
Ngara wî gûmma 'û' wo nene yen, ngara wî  
nenenda yoŋ?



Ûwa ûraŋa tûka, âsurum  
ko îree tûmmana. Kîki du  
ûsee tûŋ enen, ndelenj  
tuduna.

û û û û û û

# w W

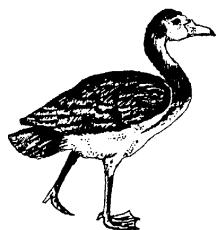
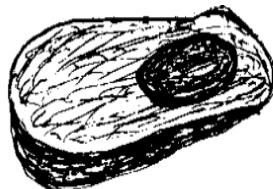
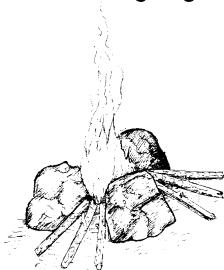


wasi waraga wânji



welege waldama wiwit

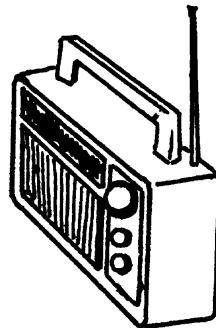
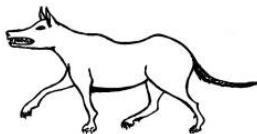
Ngara wî gûmma 'w' wo nene yen, ngara wî  
nenenda yoŋ?



Wasarŋa nîyembo  
tirnen, kimiŋ wasu  
wâji.

w W w W w W

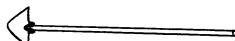
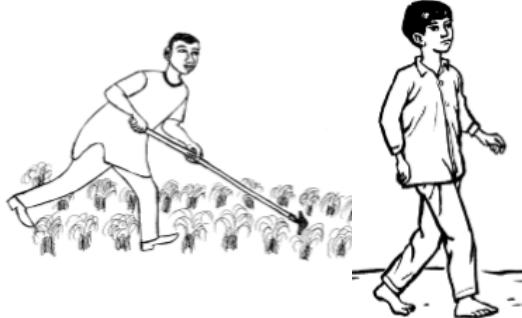
# y Y



yây

koye

râdiye

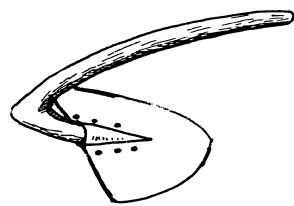
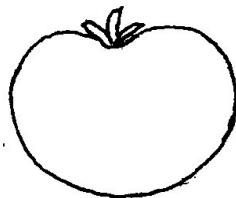
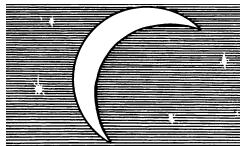
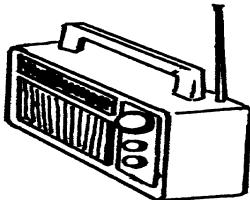


toye

tiye

jiray

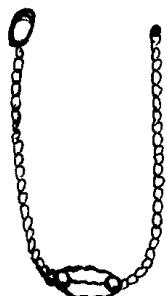
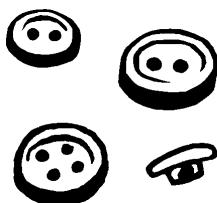
ŋgara wî gûmma 'y' wo nene yen, ŋgara wî  
nenenda yoŋ?



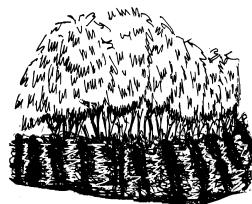
Yaya mbo Yakub  
mbo yây taŋ kimiŋ  
kiye iye-de warka.

y Y y Y y Y

**z Z**

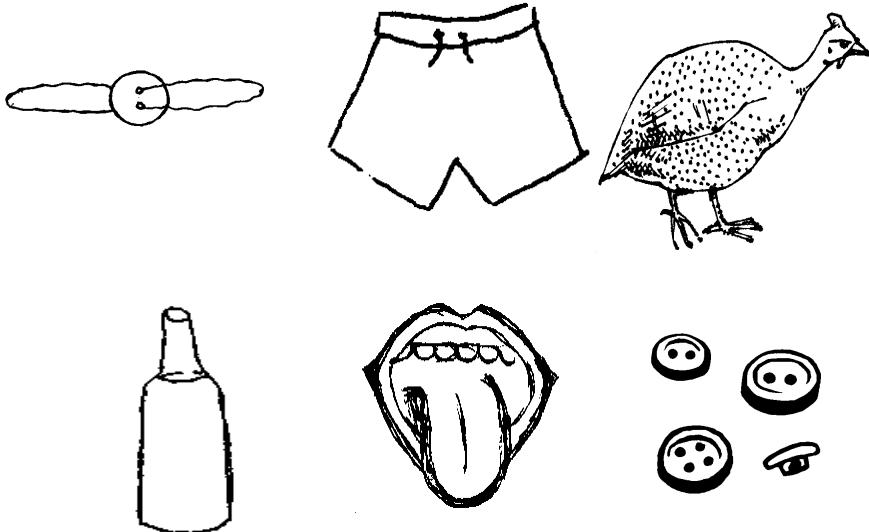


*zirar*   *zârdig*   *gazaza*



*zîw-zîw*   *zârag*   *zâgiye*

Ngara wî gûmma 'z' wo nene yen, ngara wî  
nenenda yoj?



Zakariya gazazo  
zârdig mbo cumanj  
tarmina.

z Z z Z z Z

## Âduwa majirinta

Elelen kurnaŋ madrasam mate  
Ndu no lukana bini no layte  
Chanto gulin madrasam mate  
Simbildu īrfilan kallo gusulte  
Kobolok mo mayan kallo mununjte  
Âfandi taran kallo mandalte  
Giraye tige-ken kallo ginante  
Kitaba tige-ken kallo jîkalte  
Dûluŋo ba lan dummo nîjasan  
Giraye ge-ken sona nîjasan  
Âfandu rakan ikiram gete  
Âduwo ndindilan kallo gîbinte

*Nîndirjara gi: Adam Abdalla Ismayil*

## Âji koroo luka nî

Saa korom loyna-kodo  
Saa korom loyna-kodo  
Sâbuna mbo lûkana-kodo  
Sâbuna mbo lûkana-kodo  
Jîr! Jîr! gena-kodo  
Jîr! Jîr! gena-kodo  
Ha sîkal i ŋgo omone  
Ha sîkal i ŋgo omone  
Mi gi ye minndegiye  
Mi gi ye minndegiye

*Nîndijara gi: Nafissa Ramadan Adam*

## Âji kârifi ta

Kârifi tûka, gani silla tûka

\* Silla kûku, binu rayñgu taya

Binu rayñgu layu, kîrima tûka

\* Mi ñgo moñone, i ñgo omone

Malta mîniña i ñgo oñone

\* Sede ninda wî i ñgo oñone

Sîngee ninda wî i ñgo omone

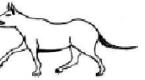
\* Sîngee ninda wî i ñgo omone

*Nîndijara gi: Ishak Kamis Mahamat*



# ABC Masarak

Abécédaire en langue massalit / Massalit Alphabet Chart

a	A	â	Â	b	B	c	C	ch	Ch
	arko		âburandi		bere		ceke		chette
d	D	e	E	ê	Ê	f	F	g	G
	diri		erengi		sîngê		fatarngi		ganjaj
h	H	i	I	î	Î	j	J	k	K
	halawa		ibirik		înje		ju		kûnduk
l	L	m	M	mb	Mb	n	N	nd	Nd
	leri		maama		mba		nima		ndara
n	N	nj	Nj	ŋ	ŋ	ŋg	ŋg	o	O
	nuguri		njakala		ŋâwre		ŋacire		oda
ô	Ô	r	R	s	S	t	T	u	U
	mûcô		râdiye		sî		tañi		umura
û	Û	w	W	y	Y	z	Z		
	ûse		wasi		yây		zirar		